TEISINGUMO TEISMO (ketvirtoji kolegija) SPRENDIMAS

2014 m. spalio 2 d.*

„Laisvės, saugumo ir teisingumo erdvė — Reglamentas (EB) Nr. 2252/2004 — Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos dokumento (ICAO) Nr. 9303 1 dalis — Valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų minimalūs apsaugos standartai — Mašininiu būdu nuskaitomas pasas — Gimimo pavardės nurodymas paso biografinių duomenų lape — Pavardės pateikimas vengiant supainiojimo rizikos“

Byloje C-101/13

dėl *Verwaltungsgerichtshof Baden-Württemberg* (Vokietija) 2013 m. vasario 6 d. nutartimi, kurią Teisingumo Teismas gavo 2013 m. vasario 28 d., pagal SESV 267 straipsnį pateikto prašymo priimti prejudicinį sprendimą byloje

U

prieš

Stadt Karlsruhe

TEISINGUMO TEISMAS (ketvirtoji kolegija),

kurį sudaro kolegijos pirmininkas L. Bay Larsen, teisėjai M. Safjan, J. Malenovský (pranešėjas), A. Prechal ir K. Jürimäe,

generalinis advokatas N. Jääskinen,

posėdžio sekretorius M. Aleksejev, administratorius,

atsižvelgęs į rašytinę proceso dalį ir įvykus 2014 m. sausio 15 d. posėdžiui,

išnagrinėjęs pastabas, pateiktas:

— U, atstovaujamo *Rechtsanwalt* R. Faller,

— Vokietijos vyriausybės, atstovaujamos T. Henze ir A. Wiedmann,

— Europos Komisijos, atstovaujamos G. Wils ir W. Bogensberger,

susipažinęs su 2014 m. balandžio 30 d. posėdyje pateikta generalinio advokato išvada,

priima šį

* Proceso kalba: vokiečių.

Sprendimą

1 Prašymas priimti prejudicinį sprendimą susijęs su 2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų (OL L 385, p. 1) su pakeitimais, padarytais 2009 m. gegužės 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 444/2009 (OL L 142, p. 1 ir klaidų ištaisymas OL L 188, p. 127, toliau – Reglamentas Nr. 2252/2004), išaiškinimu.

2 Šis prašymas pateiktas nagrinėjant U ir *Stadt Karlsruhe* (Karlsrūhės miestas) ginčą dėl šio miesto atsisakymo pakeisti tai, kaip šio piliečio gimimo pavardė pateikta jam Vokietijos išduotame pase.

Teisinis pagrindas

Sąjungos teisė

3 Reglamento Nr. 2252/2004 2–4 konstatuojamosiose dalyse numatyta:

„(2) 2000 m. spalio 17 d. Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybių atstovų rezoliucija <...> buvo įvesti minimalūs pasų apsaugos standartai. Dabar yra tikslinga rezoliuciją patobulinti priimant Bendrijos priemonę, kad būtų pasiekti aukštesni suderinti pasų ir kelionės dokumentų apsaugos nuo klastojimo standartai. Tuo pačiu metu į pasą ar kelionės dokumentą reikėtų integruoti biometrinius identifikatorius, siekiant sukurti patikimą sąsają tarp tikrojo savininko ir dokumento.

(3) Apsauginių savybių suderinimas ir biometrinių identifikatorių integravimas yra svarbus žingsnis naujų elementų naudojimo link, atsižvelgiant į būsimą raidą Europos lygiu, dėl kurių kelionės dokumentas taps saugesnis ir bus sukurta patikimesnė sąsaja tarp savininko ir paso bei kelionės dokumento, tokiu būdu reikšmingai prisidedant prie šių dokumentų apsaugos nuo nesąžiningo naudojimosi. Reikėtų atsižvelgti į Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) specifikacijas, pirmiausia į tas, kurios yra išdėstytos dokumente Nr. 9303 dėl mašininio skaitymo kelionės dokumentų.

(4) Šis reglamentas apsiriboja valstybių narių pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių, įskaitant biometrinius identifikatorius, suderinimu. <…>“

4 To paties reglamento 1 straipsnio 1 dalies pirmoje pastraipoje nurodyta:

„Valstybių narių išduodami pasai ir kelionės dokumentai turi atitikti priede išdėstytus minimalius apsaugos standartus.“

5 Šio reglamento priedo „Minimalūs valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsaugos standartai“ 2 punkto „Biografinių duomenų lapas“ pirmoje pastraipoje numatyta:

„Pase ar kelionės dokumente turi būti mašininio skaitymo biografinių duomenų lapas, atitinkantis ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies (mašininio skaitymo pasai) reikalavimus, ir jų išrašymo būdas turi atitikti jame pateiktas mašininio skaitymo pasų specifikacijas.“

ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalis

6 ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies penktoje pastraipoje numatyta:

„<…> ICAO parengia tarptautinius standartus, kuriuos susitariančiosios valstybės privalo įgyvendinti <...> Pagrindinis principas, kuriuo vadovautasi rengiant šiuos standartus, yra tas, jog tam, kad valdžios institucijos galėtų supaprastinti didžiosios daugumos oro transporto keleivių tikrinimo formalumus, jos turi būti pakankamai tikros, kad kelionės dokumentai patikimi, o tikrinimo procedūros veiksmingos. Kelionės dokumentų ir juose esančių duomenų standartizuotos specifikacijos yra šio tikrumo garantas.“

7 ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus „Mašininiu būdu nuskaitomų pasų techninės specifikacijos“ 5.2 punkte nurodyta:

„Siekiant atsižvelgti į iš valstybių įstatymų ir praktikos kylančių reikalavimų įvairovę ir užtikrinti kuo išsamesnį standartizavimą, informacijos lapas [mašininiu būdu nuskaitomuose pasuose, toliau – MBNP] dalijamas į septynias zonas taip:

MBNP esančio informacijos lapo aversas

I zona Privalomoji antraštė

II zona Privalomieji ir neprivalomieji biografinių duomenų elementai

III zona Privalomieji ir neprivalomieji dokumento duomenų elementai

IV zona Paso savininko privalomasis parašas arba įprastinė žyma (originalas arba reprodukcija)

V zona Privalomasis identifikavimo elementas

VII zona Privalomoji automatizuoto nuskaitymo zona (ANZ)

MBNP informacinio lapo reversas arba kitas lapas

VI zona Pasirenkamieji duomenų elementai“.

8 Šio IV skyriaus 8.4 punktas suformuluotas taip:

„*Laukeliai*. Jei kitaip nenurodyta toliau pateiktoje rodyklėje, visi [vizualinio patikrinimo zonos (I–IV zonos)] privalomųjų duomenų elementų laukeliai turi turėti antraštę, kuri gali būti pateikta valstybės išdavėjos oficialiąja kalba arba organizacijos išdavėjos darbo kalba. Jei valstybės išdavėjos oficialioji kalba arba organizacijos išdavėjos darbo kalba, kuria pateiktos antraštės, yra ne prancūzų, anglų ar ispanų kalba, pasviruoju šriftu turi būti pateiktas vertimas į vieną iš šių trijų kalbų.“

9 Dėl mašininiu būdu nuskaitomo paso informacijos lapo II zonos 06 ir 07 laukelių turinio šio skyriaus 8.6 punkte nurodyta:

„Visas paso savininko asmenvardis, nustatytas valstybės arba organizacijos išdavėjos. Jei įmanoma, asmenvardis skaidomas į dvi dalis, kurių pirmoji apima tai, ką atitinkama valstybė ar organizacija apibrėžia kaip paso savininko „pirminį identifikatorių“ (pavyzdžiui, pavardė, mergautinė pavardė ir santuokinė pavardė, pavardė pagal vyriškąją giminystės liniją), o antroji – visus kitus paso savininko asmenvardžio elementus (pavyzdžiui, vardus, inicialus), kuriuos valstybė arba organizacija išdavėja apibendrintai laiko esančiais „antriniu identifikatoriumi“. Abi dalys (pirminis ir antrinis identifikatoriai) kartu sudaro paso savininko asmenvardį.

Jei valstybė ar organizacija išdavėja nustato, kad paso savininko asmenvardis negali būti skaidomas į dvi dalis pirma nurodytu būdu, pirminiu identifikatoriumi laikomas visas paso savininko asmenvardis.“

10 ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkte būtent dėl 06 laukelio, kuriame turi būti nurodytas pirminis identifikatorius, nurodyta:

„Pagrindinis (-iai) paso savininko asmenvardžio elementas (-ai), kaip aprašyta pirmiau. Tais atvejais, kai paso savininko asmenvardžio pagrindinio elemento ar pagrindinių elementų neįmanoma įrašyti nesutrumpinto (-ų) arba ta pačia tvarka dėl vietos 06 ir (arba) 07 laukeliuose trūkumo, arba dėl nacionalinės praktikos, įrašomi pirminio identifikatoriaus svarbiausi elementai (kuriuos nustato valstybė arba organizacija).“

11 ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkte būtent dėl 07 laukelio, skirto antriniam identifikatoriui, nurodyta:

„Antrinis (-iai) paso savininko asmenvardžio elementas (-ai), kaip aprašyta pirmiau. Svarbiausi paso savininko antrinio identifikatoriaus elementai turi būti įrašyti nesutrumpinti, neviršijant maksimalių laukelio matmenų. Kiti elementai prireikus gali būti žymimi inicialais. Jei paso savininko asmenvardį sudaro tik pagrindiniai elementai, šis duomenų laukelis paliekamas tuščias. Valstybė savo nuožiūra gali išnaudoti visą 06 ir 07 laukelius apimančią zoną kaip vieną laukelį. Tokiu atveju pirminis identifikatorius nurodomas pirmas, o po kablelio ir tarpo nurodomas antrinis identifikatorius.“

12 ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkte dėl informacijos lapo II zonos 13 laukelio, skirto „Neprivalomiems biografinių duomenų elementams“, pateiktas toks paaiškinimas:

„Neprivalomi biografinių duomenų elementai, pavyzdžiui, asmens tapatybės numeris arba pirštų antspaudai, pateikiami valstybės ar organizacijos išdavėjos nuožiūra. <...>“

Vokietijos teisė

13 Prašyme priimti prejudicinį sprendimą nacionalinis teismas nurodo, kad pagal su asmenų civiliniu statusu susijusią jo valstybės teisę asmenvardį sudaro tik vardai ir šeimos pavardė. Jis patikslina, kad pagal Vokietijos teisę šeimos pavardė iš esmės yra gimimo pavardė, nustatyta pagal Civilinio kodekso (*Bürgerliches Gesetzbuch*) 1616 arba 1617 straipsnius, tačiau sudarius santuoką gimimo pavardės galima nebenaudoti kaip šeimos pavardės.

14 Dėl pasų išdavimo 1986 m. balandžio 19 d. Pasų įstatymo (*Passgesetz*; *BGBl.* 1986 I, p. 537), pastarąjį kartą iš dalies pakeisto 2009 m. liepos 30 d. įstatymu (*BGBl.* 2009 I, p. 2437), 4 straipsnio 1 dalies pirmame ir antrame sakiniuose nurodyta:

„Pasai turi būti išduodami pagal vienodą formą; juose nurodomas serijos numeris. Pase šalia jo savininko nuotraukos yra jo parašas, išdavusios institucijos pavadinimas, paso išdavimo ir galiojimo pabaigos datos ir išimtinai tokie duomenys apie paso savininką:

1. Šeimos pavardė ir gimimo pavardė,

2. Vardai,

<…>“

15 Pasų įstatymo įgyvendinimo nutarimo (*Passverordnung*) 11 priedo 6 pastaba suformuluota taip:

„Jei yra gimimo pavardė, jai skiriama bent viena visa eilutė. Ši eilutė prasideda penkiais rašmenimis „GEB.“ arba „geb.“.“

Pagrindinė byla ir prejudiciniai klausimai

16 Ieškovo pagrindinėje byloje šeimos pavardė yra U, o vardai – S P. Jo gimimo pavardė, kuri nėra jo šeimos pavardės dalis, yra E. Be to, iš bylos medžiagos matyti, kad ieškovas įgijo „Doktor“ laipsnį, kuris pagal Vokietijos teisę laikomas asmenvardžio dalimi.

17 Jo paso laukelyje „Name / Surname / Nom“ per dvi eilutes nurodyta:

„DR [U]

GEB. [E]“

18 Ieškovas pagrindinėje byloje mano, kad jo pavardė pase nurodyta klaidingai, todėl kyla nesusipratimų, kai jis turi vykti į užsienį darbo reikalais. Jis teigia, jog kadangi šeimos pavardei skirtame paso laukelyje po santrumpos „GEB.“, pateiktos vietoj dalyvio „geboren“ (gimęs (-usi)), įrašyta jo gimimo pavardė, kuri nėra jo asmenvardžio, kaip jis apibrėžtas civilinę būklę reglamentuojančiuose nacionalinės teisės aktuose, dalis, esant verslo santykiams su privačiais asmenimis ir išduodant vizas jis buvo įvardytas, pavyzdžiui, „p. Geb [E]“, „p. [E U]“, „Dr [U] GEB [E]“ arba net „[S E] Dr [U]“.

19 Dėl šios priežasties ieškovas pagrindinėje byloje paprašė *Stadt Karlsruhe* pakeisti paso duomenis taip, kad iš jo nedviprasmiškai, visų pirma ne vokiečiams, būtų matyti, jog jo pavardė yra „Dr U“; *Stadt Karlsruhe* šį prašymą atmetė.

20 Ieškovas pagrindinėje byloje kreipėsi į *Regierungspräsidium Karlsruhe* su skundu, o kai šis jį atmetė – į *Verwaltungsgericht Karlsruhe* (Karlsrūhės administracinis teismas) su prašymu dėl panaikinimo; šis prašymas taip pat buvo atmestas. Tada ieškovas pagrindinėje byloje kreipėsi į prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusį teismą.

21 Šiomis aplinkybėmis *Verwaltungsgerichtshof Baden-Württemberg* nutarė sustabdyti bylos nagrinėjimą ir pateikti Teisingumo Teismui tokius prejudicinius klausimus:

„1. Ar vadovaujantis [Reglamento Nr. 2252/2004] priedu valstybių narių išduodamų pasų mašininiu būdu nuskaitomame biografinių duomenų pateikimo jiems skirtame lape būdas turi atitikti visas privalomąsias [ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje] nustatytas specifikacijas?

2. Jeigu pagal asmenvardžius reglamentuojančius valstybės narės teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, ar pagal Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su [ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies] IV skyriaus 8.6 punkto nuostatomis, valstybė narė turi teisę mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 06 laukelyje kaip pirminį identifikatorių įrašyti ir gimimo pavardę?

3. Jeigu pagal asmenvardžius reglamentuojančius valstybės narės teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, ar pagal Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su [ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies] IV skyriaus 8.6 punkto nuostatomis, valstybė narė turi teisę mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 07 laukelyje kaip antrinį identifikatorių įrašyti ir gimimo pavardę?

4. Jeigu į antrąjį ar trečiąjį klausimą būtų atsakyta teigiamai, ar valstybė narė, pagal kurios asmenvardžius reglamentuojančius teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, atsižvelgdama į asmenvardžio apsaugą pagal Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos (toliau – Chartijos) 7 straipsnį ir 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje pasirašytos Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių konvencijos 8 straipsnį, privalo mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo laukelio, kuriame įrašoma gimimo pavardė, pavadinime nurodyti, kad šiame laukelyje įrašoma ir gimimo pavardė?

5. Jeigu į ketvirtąjį klausimą būtų atsakyta neigiamai, ar valstybė narė, pagal kurios asmenvardžius reglamentuojančius teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė ir pagal kurios asmens dokumentus reglamentuojančius teisės aktus mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo laukelių pavadinimai surašomi taip pat anglų ir prancūzų kalbomis, o mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 06 laukelyje atskiroje eilutėje turi būti įrašoma ir gimimo pavardė, o prieš ją – žodžio „geboren“ (gimęs (-usi)) santrumpa „geb.“, dėl asmenvardžio apsaugos pagal Chartijos 7 straipsnį ir Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos 8 straipsnį privalo žodžio „geboren“ santrumpą „geb.“ taip pat pateikti anglų ir prancūzų kalbomis?

6. Jeigu pagal asmenvardžius reglamentuojančius valstybės narės teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, ar pagal Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su [ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies] IV skyriaus 8.6 punktu, valstybė narė turi teisę mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 13 laukelyje gimimo pavardę įrašyti kaip vieną iš neprivalomų biografinių duomenų?“

Dėl prejudicinių klausimų

Dėl pirmojo klausimo

22 Pirmuoju klausimu prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės klausia, ar Reglamento Nr. 2252/2004 priedą reikia aiškinti kaip reikalaujantį, kad mašininiu būdu nuskaitomas valstybių narių išduoto paso biografinių duomenų lapas atitiktų visas ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje numatytas privalomąsias specifikacijas.

23 Šiuo atžvilgiu iš pradžių reikia priminti, kad pagal Reglamento Nr. 2252/2004 1 straipsnį valstybių narių išduodami pasai ir kelionės dokumentai turi atitikti šio reglamento priede išdėstytus minimalius apsaugos standartus. Iš šio priedo 2 punkto „Biografinių duomenų lapas“ pirmos pastraipos matyti, kad valstybių narių išduotų pasų mašininiu būdu nuskaitomas biografinių duomenų lapas turi atitikti ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje nustatytas mašininiu būdu nuskaitomiems pasams taikomas specifikacijas.

24 Todėl iš Reglamento Nr. 2252/2004 priedo matyti, kad valstybių narių išduotų pasų mašininiu būdu nuskaitomas biografinių duomenų lapas turi atitikti visas ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje numatytas privalomąsias specifikacijas.

25 Be to, svarbu konstatuoti, kad ši pareiga atitinka Reglamentu Nr. 2252/2004 siekiamą tikslą sustiprinti kelionės dokumentų apsaugą Europos Sąjungoje.

26 Tokiomis aplinkybėmis į pirmąjį klausimą reikia atsakyti: Reglamento Nr. 2252/2004 priedą reikia aiškinti kaip reikalaujantį, kad mašininiu būdu nuskaitomas valstybių narių išduoto paso biografinių duomenų lapas atitiktų visas ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje numatytas privalomąsias specifikacijas.

Dėl antrojo ir trečiojo klausimų

27 Antruoju ir trečiuoju klausimais, kuriuos reikia nagrinėti kartu, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas nori sužinoti iš esmės tai, ar Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalimi, situacijose, kai pagal valstybės narės teisę asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, reikia aiškinti kaip draudžiantį šiai valstybei narei nurodyti gimimo pavardę kaip pirminį identifikatorių paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 laukelyje, kaip antrinį identifikatorių šio lapo 07 laukelyje arba viename bendrame laukelyje, sudarytame iš minėtų 06 ir 07 laukelių.

28 Iš pradžių reikia pažymėti, kad pagal ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punktą paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir 07 laukeliai skirti tam, kad juose būtų nurodyti elementai, kuriuos valstybė išdavėja laiko „visu [paso savininko] asmenvardžiu“.

29 Todėl pirmiausia reikia nustatyti, ar tokiomis teisinėmis aplinkybėmis, kokias savo klausimuose mini prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas, gimimo pavardė gali būti nurodoma 06 ir (arba) 07 laukeliuose.

30 Šiuo atžvilgiu iš ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 5.2 punkto matyti, kad paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo turinio specifikacijos parengtos taip, kad derėtų su įvairiais reikalavimais, kylančiais pagal skirtingų valstybių išdavėjų įstatymus ir praktiką. Iš to matyti, kad paisydamos standartizuotų šio lapo formatavimo reikalavimų valstybės išdavėjos turi diskreciją pasirinkti, kokius elementus įrašyti įvairiuose šio lapo duomenų laukeliuose.

31 Atsižvelgiant į šią valstybėms suteiktą diskreciją ir tai, kad ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkte minima, tačiau nepaaiškinama formuluotė „visas <...> asmenvardis, nustatytas valstybės išdavėjos“, ją reikia aiškinti kaip paliekančią šioms valstybėms diskreciją pasirinkti elementus, kurie sudaro „visą asmenvardį“. Taigi, reikia konstatuoti, kad tokiomis teisinėmis aplinkybėmis, kokias savo klausimuose nurodo prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas, minėtas dokumentas nedraudžia valstybei paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukeliuose nurodyti kitus nei paso savininko šeimos pavardė ir vardai elementus, visų pirma paso savininko gimimo pavardę.

32 Tokią išvadą patvirtina Reglamentu Nr. 2252/2004 siekiamas tikslas, nurodytas jo 2 ir 3 konstatuojamosiose dalyse, sukurti patikimą sąsają tarp paso ir jo savininko. Kadangi gimimo pavardė yra vienas iš elementų, leidžiančių atskirti vienodas šeimos pavardes turinčius asmenis, šios informacijos nurodymas pase gali nustatyti tvirtesnę sąsają tarp šio dokumento ir jo savininko.

33 Taigi, atsižvelgiant tiek į ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkto tekstą, tiek į Reglamentu Nr. 2252/2004 siekiamą tikslą, manytina, kad Reglamento Nr. 2252/204 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalimi, reikia aiškinti kaip nedraudžiantį to, kad tokiomis teisinėmis aplinkybėmis, kokias savo klausimuose mini prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas, valstybė narė gali nurodyti paso savininko gimimo pavardę paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukeliuose.

34 Antra, dėl to, kuriame iš šių 06 ir 07 laukelių gali būti nurodyta paso savininko gimimo pavardė, pažymėtina, kad iš ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkto matyti, kad būtent valstybės išdavėjos turi nustatyti, kurios iš visą paso savininko asmenvardį sudarančių dalių yra pagrindinės, taigi nurodytinos paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 laukelyje, o kurios – antrinės, taigi nurodytinos šio lapo 07 laukelyje. Pagal tą patį 8.6 punktą valstybės išdavėjos taip pat gali nuspręsti, kad „visą asmenvardį“ sudarančios įvairios dalys negali būti skaidomos ir turi būti vartojamos kaip pirminis identifikatorius arba kad šie 06 ir 07 laukeliai naudotini kaip vienas bendras laukelis.

35 Tokiomis aplinkybėmis, jei valstybė narė nusprendžia mašininiu būdu nuskaitomame pase nurodyti jo savininko gimimo pavardę, ji turi galimybę ją įrašyti arba paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 laukelyje kaip pirminį identifikatorių, arba šio lapo 07 laukelyje kaip antrinį identifikatorių, arba viename bendrame laukelyje, sudarytame iš minėtų 06 ir 07 laukelių.

36 Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, į antrąjį ir trečiąjį klausimus reikia atsakyti: Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalimi, situacijose, kai pagal valstybės narės teisę asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, reikia aiškinti kaip nedraudžiantį šiai valstybei narei nurodyti gimimo pavardę paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 laukelyje kaip pirminį identifikatorių, šio lapo 07 laukelyje kaip antrinį identifikatorių arba viename bendrame laukelyje, sudarytame iš minėtų 06 ir 07 laukelių.

Dėl šeštojo klausimo

37 Šeštuoju klausimu, kuris dabar nagrinėtinas, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės klausia, ar Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkto nuostatomis, reikia aiškinti kaip draudžiantį valstybei narei, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 13 laukelyje įrašyti gimimo pavardę kaip neprivalomą biografinį duomenį.

38 Šiuo atžvilgiu reikia pažymėti, kad pagal minėtą 8.6 punktą šio lapo 13 laukelis skirtas neprivalomiems duomenų elementams. Darytina išvada, kad tik tie duomenų elementai, dėl kurių nenumatyta, kad dėl savo pobūdžio jie turi būti pateikti kitame duomenų laukelyje, taigi privalomieji, gali būti nurodyti šiame 13 laukelyje.

39 Kadangi pagal tą patį 8.6 punktą valstybės išdavėjos privalo šio lapo 06 ir 07 laukeliuose pateikti duomenų elementus, kurie sudaro „visą [jų išduotų pasų savininkų] asmenvardį“, taigi neišvengiamai absoliučiai visus jo asmenvardžio elementus, konstatuotina, kad šiame 13 laukelyje turėtų nebebūti pateikta nė vieno iš šių duomenų elementų.

40 Šią išvadą patvirtina, viena vertus, aplinkybė, kad tame pačiame 8.6 punkte dėl to paties lapo 13 laukelio nurodyti pavyzdžiai, t. y. atitinkamo asmens tapatybės numeris ir pirštų antspaudai, yra visiškai kitokio pobūdžio nei su savininko asmenvardžiu susiję duomenys.

41 Kita vertus, be kita ko, iš ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies penktos pastraipos pradžios matyti, kad šiame dokumente pateiktomis specifikacijomis siekiama, kad pakankamai standartizuotu atitinkamų duomenų pateikimo būdu būtų užtikrintas reikalingas tikrumas dėl kelionės dokumentų patikimumo ir taip supaprastinti tikrinimo formalumai. Tačiau jei valstybės išdavėjos galėtų įtraukti su asmenvardžiu susijusius elementus į kitus nei aiškiai tam skirti laukelius, kiltų pavojus suklaidinti kai kurias valdžios institucijas, kai šios identifikuoja paso savininką, o tai prieštarautų minėtam tikslui.

42 Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, į šeštąjį klausimą reikia atsakyti: Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkto nuostatomis, reikia aiškinti kaip draudžiantį valstybei narei, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 13 laukelyje įrašyti gimimo pavardę kaip neprivalomą biografinį duomenį.

Dėl ketvirtojo klausimo

43 Ketvirtuoju klausimu prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės siekia išsiaiškinti, ar Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies nuostatomis, atsižvelgiant Chartijos 7 straipsnį, reikia aiškinti taip, kad, vis dėlto nusprendusi paso savininko

gimimo pavardę nurodyti paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukelyje, valstybė narė, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, šių laukelių pavadinime turi nurodyti, kad juose įrašyta gimimo pavardė.

44 Reikia pabrėžti, jog šio sprendimo 41 punkte primintas tikslas neatsiejamas nuo galimybės kitų valstybių valdžios institucijoms paprastai ir veiksmingai patikrinti paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo įvairiuose laukeliuose esančią informaciją, todėl įvairių paso savininko asmenvardžio elementų pateikimo būdas turi būti nedviprasmiškas, taigi ir nekeliantis rizikos supainioti.

45 Taigi, kai susidarius teisinėms aplinkybėms, kokias klausimuose nurodė prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas, valstybė narė nusprendžia įtraukti paso savininko gimimo pavardę į paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukelius, ji šių laukelių pavadinime privalo nedviprasmiškai nurodyti, kad juose įrašytas gimimo vardas.

46 Beje, vadovaujantis ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.4 punktu, šis pavadinimas turi būti pateiktas šios valstybės oficialiąja kalba ir prireikus kartu turi būti pasviruoju šriftu pateiktas jo vertimas į vieną iš toje nuostatoje nurodytų kalbų.

47 Todėl šie reikalavimai neįvykdomi, jei apie paso savininko gimimo pavardės įrašas pase apibūdinamas santrumpa, kuri, be to, neišversta į vieną iš nurodytų kalbų.

48 Beje, tokį aiškinimą patvirtina reikalavimai, susiję su Chartijos 7 straipsnyje įtvirtinta teise į identiteto ir privataus gyvenimo, kurio vienas sudedamųjų elementų yra pagarba asmenvardžiui, apsaugą (šiuo klausimu žr. Sprendimo *Runevič-Vardyn ir Wardyn*, C-391/09, EU:C:2011:291 66 punktą).

49 Šiuo atžvilgiu, nors siekdama Reglamento Nr. 2252/2004 tikslų valstybė turi galimybę prie paso savininko asmenvardžio pridėti kitų elementų, kurie numatyti su civiline būkle susijusioje jos vidaus teisėje, visų pirma gimimo pavardę, ši galimybė turi būti įgyvendinama paisant suinteresuotojo asmens teisės į privatų gyvenimą. Taigi, siekiant paisyti šios teisės, paso savininko asmenvardis turi būti aiškiai atskirtas nuo šių papildomų elementų, o šis aiškesnis pateikimo būdas visiškai nekliudo siekti Reglamento Nr. 2252/2004 tikslų.

50 Iš tiesų neginčijama, kad dviprasmiškas arba neteisingas asmenvardžio pateikimo valstybės išduodamuose asmens tapatybę patvirtinančiuose dokumentuose būdas gali sukelti didelių nepatogumų tokiam asmeniui tiek privačiame, tiek profesiniame gyvenime, nes gali lemti abejonių dėl tikrosios jo tapatybės, paso autentiškumo ar dėl jame pateiktų duomenų teisingumo (šiuo klausimu žr. Sprendimo *Grunkin ir Paul*, C-353/06, EU:C:2008:559, 23 punktą ir Sprendimo *Sayn-Wittgenstein*, C-208/09, EU:C:2010:806, 69 punktą).

51 Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, į ketvirtąjį klausimą reikia atsakyti: Reglamento Nr. 2252/2004 priedą, siejamą su ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalies nuostatomis, atsižvelgiant Chartijos 7 straipsnį, reikia aiškinti taip, kad, vis dėlto nusprendusi paso savininko gimimo pavardę nurodyti paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukelyje, valstybė narė, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, šių laukelių pavadinime turi nedviprasmiškai nurodyti, kad juose įrašyta gimimo pavardė.

Dėl penktojo klausimo

52 Atsižvelgiant į atsakymą į ketvirtąjį klausimą, į penktąjį klausimą atsakyti nereikia.

Dėl bylinėjimosi išlaidų

53 Kadangi šis procesas pagrindinės bylos šalims yra vienas iš etapų prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusio teismo nagrinėjamoje byloje, bylinėjimosi išlaidų klausimą turi spręsti tas teismas. Išlaidos, susijusios su pastabų pateikimu Teisingumo Teismui, išskyrus tas, kurias patyrė minėtos šalys, nėra atlygintinos.

Remdamasis šiais motyvais, Teisingumo Teismas (ketvirtoji kolegija) nusprendžia:

1. **2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų su pakeitimais, padarytais 2009 m. gegužės 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 444/2009, priedą reikia aiškinti kaip reikalaujantį, kad mašininiu būdu nuskaitomas valstybių narių išduoto paso biografinių duomenų lapas atitiktų visas ICAO dokumento Nr. 9303 1 dalyje numatytas privalomąsias specifikacijas.**

2. **Reglamento Nr. 2252/2004 su pakeitimais, padarytais Reglamentu Nr. 444/2009, priedą, siejamą su Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos dokumento Nr. 9303 1 dalimi, situacijose, kai pagal valstybės narės teisę asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, reikia aiškinti kaip nedraudžiantį šiai valstybei narei nurodyti gimimo pavardę paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 laukelyje kaip pirminį identifikatorių, šio lapo 07 laukelyje kaip antrinį identifikatorių arba viename bendrame laukelyje, sudarytame iš minėtų 06 ir 07 laukelių.**

3. **Reglamento Nr. 2252/2004 su pakeitimais, padarytais Reglamentu Nr. 444/2009, priedą, siejamą su Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos dokumento Nr. 9303 1 dalies IV skyriaus 8.6 punkto nuostatomis, reikia aiškinti kaip draudžiantį valstybei narei, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, mašininiu būdu nuskaitomo pasų biografinių duomenų lapo 13 laukelyje įrašyti gimimo pavardę kaip neprivalomą biografinį duomenį.**

4. **Reglamento Nr. 2252/2004 su pakeitimais, padarytais Reglamentu Nr. 444/2009, priedą, siejamą su Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos dokumento Nr. 9303 1 dalies nuostatomis, atsižvelgiant Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 7 straipsnį, reikia aiškinti taip, kad, vis dėlto nusprendusi paso savininko gimimo pavardę nurodyti paso mašininiu būdu nuskaitomo biografinių duomenų lapo 06 ir (arba) 07 laukelyje, valstybė narė, pagal kurios teisės aktus asmenvardį sudaro asmens vardai ir šeimos pavardė, šių laukelių pavadinime turi nedviprasmiškai nurodyti, kad juose įrašyta gimimo pavardė.**

Parašai.